

# **Grado de Adaptación/Inadaptación de los Niños Peruanos luego de su Retorno de Japón Los retos de un nuevo ambiente educativo y de un hogar fracturado entre dos países**

SUEYOSHI Ana y YAGUI Laura<sup>1</sup>

## **I. Antecedentes y generalidades**

Este estudio es parte de un proyecto prioritario que es llevado a cabo desde el año 2004 por un equipo de investigación de la Universidad de Utsunomiya, Facultad de Estudios Internacionales.<sup>2</sup> De acuerdo con los resultados de una encuesta realizada en el año 2005 en el marco del proyecto, casi el 60 por ciento de los niños y niñas que se encontraban estudiando en la prefectura de Tochigi provenían de América Latina, de los cuales 3/5 eran brasileños y 1/5 peruanos. Basados en esta encuesta, Tamaki y Sakamoto (2006) concluyen que la incertidumbre acerca de los planes futuros de los trabajadores migrantes con respecto a permanecer en Japón o retornar a Perú podría estar afectando negativamente el proceso de adaptación de los niños peruanos, y esto a su vez tendría un efecto negativo en el rendimiento escolar, a través principalmente de una falta de competencia en el idioma japonés.

Según la mencionada encuesta, más del 60 por ciento de los peruanos entrevistados ha residido en Japón por más de una década, de los cuales muchos nunca han regresado ni una sola vez a Perú y cuando se les preguntó sobre la posibilidad de retorno, más de la mitad dio a conocer firmes posibilidades de hacerlo. Sin embargo, el 44 por ciento dijo que el regreso a Perú aún no está decidido, mientras que sólo el 13 por ciento se mostró dispuesto a iniciar el retorno. Las estadísticas anteriores evidencian una inconsistencia entre sus deseos y planes de retorno. En lo que respecta a la educación en su lengua madre, castellano, el 50 por ciento respondió estar a favor de ella. La razón estriba en la posibilidad de regreso y la eventual necesidad de ingreso a escuelas peruanas sin que el idioma se torne en una barrera para la educación de sus

hijos. Esta ambivalencia en los planes futuros que se observa entre los peruanos que residen en la prefectura de Tochigi y que puede extrapolarse a todos aquellos de la misma nacionalidad que residen en el resto del archipiélago japonés, no sólo afecta a los estudiantes peruanos en Japón, sino que extiende su efecto a los estudiantes peruanos que han retornado a Perú, pues para muchos de ellos la posibilidad de retorno a Japón queda aún abierta, al tener a sus padres o a uno de ellos todavía en Japón.

Antes de iniciar la descripción y análisis del presente estudio, es importante ofrecer una breve reseña del contexto migratorio y del estado actual de los escolares peruanos y sus padres en Japón.

### **1. Fuerzas de expulsión y de absorción en un siglo de intervalo**

Separados por un lapso de exactamente 100 años y persuadidos por fuerzas de expulsión y absorción generadas básicamente por cambios estructurales socio-económicos en extremos opuestos del Océano Pacífico, los japoneses y sus descendientes iniciaron la migración hacia Perú en 1889, y hacia Japón en 1989, respectivamente. Durante la segunda mitad del siglo XIX, Japón no fue ajeno a la ola de modernización cuya expresión más representativa fue el proceso de industrialización, lo que conllevó a una serie de cambios sociales, políticos y económicos. La Restauración Meiji (1868) a través de las mejoras en los servicios de salud y el avance de la medicina provocó un incremento desmesurado de la población. Asimismo, los cambios que se introdujeron en dicho periodo, entre los que se cuenta la reforma agraria, contrario a lo que se esperaba lograr, creó una masa de campesinos sin tierras que exacerbó los problemas de desempleo ya existentes. Por su parte en Perú, también

con miras a convertirse en una nación más moderna, se continuó con la implementación de una serie de medidas y acciones que estaban relacionadas con estas fuerzas de absorción, tales como la abolición de la esclavitud (1854) y la prohibición y abolición final del comercio de culíes (1856 y 1874), así como también su inserción en la economía mundial como proveedor de materias primas (guano, algodón, caña de azúcar, metales y minerales, entre otros), lo cual condujo a un incremento de la demanda de mano de obra para los cañaverales de la zona norte del país, principalmente. Dichas fuerzas de absorción y expulsión pudieron operar gracias al marco creado por la relación amical entre quien luego se convertiría en presidente del Perú, Augusto B. Leguía<sup>3</sup> y un empresario japonés, Teikichi Tanaka, quienes se conocieron cuando ambos estudiaban en los Estados Unidos.

Cien años después, la situación opuesta, fuerzas de empuje desde Perú y fuerzas de atracción en Japón, propiciaron la migración de peruanos, la mayoría de ellos nikkei, a la tierra de sus antepasados. En Perú la amarga experiencia de la década de los ochenta, el doloroso periodo de transición hacia un modelo neoliberal en los noventa, la virulencia de las acciones terroristas y guerrilleras, sumado a la aparición en escena de un candidato presidencial de origen japonés, se constituyeron en el conjunto de factores que dieron el impulso a la denominada migración de retorno. Por el lado japonés, aún se sentía la influencia de la burbuja económica que permitía la renuencia de los japoneses a desempeñarse en determinadas ocupaciones, con lo cual la demanda de mano de obra en el sector industrial se mantenía en ascenso. Sin embargo, este flujo de nikkei peruanos hacia Japón no hubiera sido posible sin el marco legal provisto por la Nueva Ley de Inmigración en 1989, a través de la cual a los peruanos descendientes de japoneses se les otorgaba una visa con la que podían trabajar en Japón en las mismas condiciones que un trabajador de ese país.

## **2. Hoy en Japón**

Desde ese entonces el número de dekaseguis<sup>4</sup> provenientes de América Latina se ha incrementado

de manera estable. De acuerdo con el Ministerio de Justicia de Japón, poco menos de 60 mil peruanos viven en Japón, constituyéndose en la segunda población de origen latinoamericano después de la brasileña, quienes suman más de 260 mil, y la quinta entre todas las poblaciones extranjeras en ese país.

Esta migración a lo largo de sus 20 años de existencia, ha atravesado por diferentes etapas. La primera, previa al inicio del fenómeno dekasegui antes de 1989 cuando eran muy pocos lo que que migraban; la segunda, entre 1989 y la primera mitad de los noventa, cuando se inicia la migración masiva, tomándoles sólo 5 años a más 35 mil peruanos – más de la mitad de la población actual en Japón – establecerse en ese país; la tercera, a partir de la segunda mitad de los noventa cuando se observa una clara reunificación familiar y migración en cadena, cónyuges, hijos y padres que se unían a quienes habían decidido extender su estadía, y el nacimiento de peruanos en tierras japonesas; y finalmente, desde 2002 se evidencia cierta inercia migratoria que mantiene una desacelerada tasa de crecimiento, como resultado natural de una migración étnica y por las mejores condiciones económicas en Perú y la crisis que afecta mayormente a los países del hemisferio norte.

Particularmente en 2009, como consecuencia de la crisis financiera que se desató en septiembre de 2008 y su impacto en una reducción de la demanda por trabajadores extranjeros, se observó una tendencia al retorno masivo de trabajadores latinoamericanos a sus países de origen. Sumado a ello, el gobierno japonés a través del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social decidió apoyar dicho retorno con la provisión de una asignación económica para sus gastos de viaje. Esta medida que estuvo en efecto desde el 2009 hasta marzo de 2010 tuvo un tímido impacto si revisamos las estadísticas, pues sólo el 12 por ciento de los hogares elegibles en Japón solicitaron esa ayuda, de los cuales el 93 por ciento fueron brasileños y 4 por ciento peruanos. Lo cual significa que tan sólo el 1.1 por ciento de los peruanos residentes en Japón estuvieron interesados en esa asignación económica. De acuerdo

con el abogado Alberto Matsumoto,<sup>5</sup> persona que conoce de cerca la problemática de los dekaseguis, estima que en total alrededor del 2 por ciento de los peruanos residentes en Japón ha regresado como resultado de la crisis financiera.

En la actualidad los niños y niñas peruanos que se unieron a sus padres o nacieron en Japón,<sup>6</sup> principalmente a partir de la mencionada tercera etapa, ascienden a 11,598, entre los 0 y 14 años. Si extendemos este intervalo de edad hasta los 19 años, el número llega a 14,573. A pesar de haber nacido en Japón, muchos de estos niños, aun aquellos que tienen uno de sus padres de nacionalidad japonesa, enfrentan problemas en el sistema educativo japonés, básicamente relacionados con el dominio de la lengua a un nivel de acuerdo con su grado escolar, lo cual les impide desarrollar un adecuado proceso de aprendizaje. Sumado a esto, existen otros factores que son inherentes a la problemática de la familia migrante, como adaptación en el país receptor, choque cultural, ruptura familiar, derechos de ciudadanía, etc.

En comparación con las estadísticas de los estudiantes japoneses, los estudiantes extranjeros se caracterizan por tener altas tasas de deserción escolar y bajas tasas de matrícula y de ingreso a la educación secundaria y terciaria en Japón. Se estima que un 30 ó 50 por ciento<sup>7</sup> de los estudiantes de América Latina abandonan o no son matriculados en escuelas japonesas. Frente a una tasa de más del 90 por ciento de ingreso a la educación a nivel secundario y terciario para los estudiantes japoneses, para los estudiantes provenientes de Latinoamérica esta tasa es de 30 a 50 por ciento. Los niños peruanos en Japón paralelamente al sistema educativo público japonés cuentan con la posibilidad de estudiar en escuelas privadas o instituciones educativas sin fines de lucro, cuya educación es en español. Sin embargo, estas escuelas que son pocas se encuentran solamente en áreas que registran una gran concentración de peruanos, y muchas de ellas no poseen la certificación oficial del ministerio de educación de los gobiernos del Perú ni del Japón.

Debido a las supuestas similitudes entre

peruanos y brasileños, y al abrumador número de estos últimos,<sup>8</sup> las investigaciones sobre la migración de América Latina o de los nikkei a Japón se centran principalmente en la migración brasileña, mientras que para la peruana, en la mayoría de los casos, se extrapolan los resultados de los estudios sobre la problemática de los brasileños en Japón. Aparentemente a pesar de tener muchos puntos en común, existen claras diferencias entre estos dos grupos que son gravitantes para un análisis más profundo de familia, educación y perspectivas futuras de cada grupo migrante. Sólo para citar unos ejemplos, los brasileños en Japón muestran cierta tendencia a priorizar sus objetivos pecunarios en la búsqueda de empleo que los lleva a moverse constantemente a lo largo del archipiélago japonés. Asimismo, es evidente que la migración brasileña ha sido más susceptible a los cambios tanto en la economía brasileña como en la japonesa, evidenciando una mayor dinámica de flujos positivos y negativos de migrantes que nos lleva a pensar que existe transmigración entre los brasileños. Finalmente, según los datos de la Asociación de Inmigración de Japón, en el 2008 el número de brasileños que poseen residencia permanente en Japón es de 110,267, mientras que el de peruanos es de 29,976. A grosso modo se puede observar que estas cifras representan el 30 y 50 por ciento, respectivamente. En general, los peruanos en Japón han demostrado cierta inercia al traslado tanto a nivel doméstico como internacional que contrasta con el comportamiento de los migrantes brasileños, los cuáles exhiben el patrón esperado del migrante económico temporal o estacional, es decir que sus movimientos son guiados por un análisis costo-beneficio.

## II. Planteamiento del Problema

La migración constituye un importante factor de riesgo para la salud mental de la población migrante, debido al estrés y esfuerzo que genera el proceso de adaptación a la nueva sociedad, sentimientos de soledad, de incomunicación y aislamiento por desconocimiento del idioma y costumbres del lugar, sentimientos de culpa por el abandono de familia y amistades, sentimientos de nostalgia, miedo al futuro,

al fracaso de sus expectativas, etc., generan un estado de ansiedad permanente que merma la capacidad adaptativa e influye en todo el contexto familiar.

Algunos estudios muestran los síntomas de depresión y ansiedad que aquejan a los migrantes. “Estos resultados ponen en evidencia que la experiencia del proceso migratorio puede ser muchas veces en sí misma un suceso traumático, con la resultante secuela de síntomas psicológicos que incluyen ideas intrusivas y recuerdos del país de origen, limitación de intereses, problemas de sueño, desesperanza en el futuro” (Salgado, 1990). Los hijos de los dekaseguis entonces, no están ajenos a estas vivencias de sus progenitores, teniendo también que adaptarse a un nuevo modo de interacción social, requiriéndose de una reorganización completa de habilidades comunicativas y de la adquisición del idioma japonés con la exclusión en el peor de los casos del idioma castellano.

Existen muchos casos en los que se evidencia una adquisición del idioma japonés por parte de los hijos, y es así que el japonés se llega a convertir en el idioma cotidiano con el transcurrir de los años, llegando a un punto en que los padres migrantes ya no entienden a sus hijos, y ello genera un distanciamiento afectivo con limitaciones mutuas para comprender y expresar lo que piensan o desean.

A todo esto se suman las dificultades que muchas veces tienen que afrontar en las escuelas japonesas ya que no es seguro que todos los compañeros los traten con afecto y atención, además de la dificultad en la adquisición de nuevos conocimientos por la limitación del idioma, la marginación y, en el peor de los casos, el llegar a convertirse en víctimas de *ijime*.<sup>9</sup> Del fracaso adaptativo se generan comportamientos con altos niveles de tensión y ansiedad.

Muchos de los niños hijos de dekaseguis peruanos han empezado su escolaridad en Japón a los 6 años con un déficit lingüístico que repercutirá en su aprendizaje, mientras que otros se incorporaron ya desde muy avanzada la etapa escolar, lo que dificulta aún más su adaptación.

Algunos estudios indican que existe una alteración en la percepción del ambiente físicosocio

cultural en los migrantes, lo cual afecta el estilo de vida, las relaciones interpersonales y familiares, así como el sentido de identidad (Pacheco, 1984).

En este estudio analizaremos la readaptación de los hijos de dekaseguis que retornan a Perú para continuar con sus estudios. Algunos autores opinan que la readaptación es relativamente fácil: “el proceso de readaptación del migrante a su familia, a su barrio, a la ciudad y al país es relativamente fácil porque dos o tres años no son suficientes para haber cambiado culturalmente” (Altamirano, 1996), opinión basada principalmente en el supuesto de que la gran mayoría de dekaseguis peruanos en Japón vive dentro de un “enclave”<sup>10</sup> cultural peruano, pero se nos abren muchas interrogantes: ¿Qué sucede con los hijos de los dekaseguis peruanos que asistieron a una escuela japonesa, interactuaron con maestros y compañeros nativos, asimilaron el idioma, interiorizaron hábitos, normas y valores japoneses y que al retornar después de muchos años tienen que readaptarse a la sociedad peruana? ¿Presentan algún grado de inadaptación? ¿Mientras más tiempo han permanecido en Japón más inadaptación presentan? ¿Las personas que dicen extrañar su modo de vida en Japón presentan mayores niveles de inadaptación?

Estos y otros interrogantes trataremos de analizar en esta investigación.

### **Inadaptación/adaptación**

El proceso de adaptación es el intento de armonizar el concepto que se tiene de uno mismo con la realización de su vida. Este proceso se va realizando espontáneamente a través de la propia experiencia personal.

Para cada persona la adaptación representará un tipo de equilibrio particular, en donde cada uno tiene necesidad de satisfacer y acomodarse de acuerdo con las exigencias del medio ambiente en el que vive y a la vez lograr la satisfacción de sus necesidades más íntimas e individuales. Este equilibrio presupone que el medio ambiente ofrece las aportaciones necesarias para el crecimiento y desarrollo individual en una primera instancia, y el estímulo para más adelante, a la vez que las exigencias que se plantean al niño y joven

no sean superiores a sus capacidades de respuesta.

La inadaptación será considerada como una relación inadecuada entre el individuo y el medio, siendo necesario detectar esta sintomatología y buscar estrategias para evitar que se formen en los jóvenes y niños características y actitudes desfavorables para su desarrollo personal, escolar y social.

Es necesario destacar que la inadaptación no es meramente un conjunto de comportamientos, sino más bien la consecuencia de un proceso de socialización inadecuado.

Según Giner (1998) se entiende por socialización el proceso mediante el cual el individuo es absorbido por la cultura de su sociedad. La socialización es un aprendizaje en virtud del cual la persona aprende a adaptarse a sus grupos y a sus normas y valores. Es un proceso de aprendizaje de conducta. Como proceso es permanente, dura toda la vida, y es perenne en la sociedad. Para el individuo es particularmente intensa durante los primeros años de vida.

Los agentes socializadores para moldear la conducta son: los padres, familiares, maestros, amigos y compañeros, en fin toda persona significativa en la vida del niño y adolescente, quienes lo encauzarán hacia un adecuado proceso de adaptación social.

Si bien es cierto que la inadaptación no es un conjunto de comportamientos, sino un proceso dinámico de interacción con su entorno, para el presente estudio evaluaremos la inadaptación/adaptación de los hijos de dekaseguis peruanos que retornan de Japón como un conjunto de conductas y sentimientos.

Abordaremos la realidad de la inadaptación/adaptación de manera que su conocimiento nos ayude a proponer líneas de actuación socio-educativa que faciliten la reducción tanto de la inadaptación como de sus consecuencias emocionales y conductuales.

### III. El estudio

El presente trabajo se basa en el análisis de los resultados del test psicológico TAMAI (Test Autoevaluativo Multifactorial de Adaptación Infantil) que se realizó en agosto-septiembre de 2009 en tres colegios de la comunidad nikkei en Lima, Perú a

estudiantes de primaria y secundaria.<sup>11</sup> En estos colegios se observa una concentración de niños peruanos que han estudiado en Japón y cuyos padres han sido o aún son dekaseguis en Japón. El análisis de esta prueba psicológica está acompañado por una encuesta y una entrevista, las cuales fueron realizadas ya sea en japonés o en castellano, dependiendo de la competencia lingüística del estudiante.

El estar cursando estudios en colegios culturalmente afines a la sociedad japonesa se constituye en un aspecto positivo que implicaría mejores oportunidades de adaptación gracias a la red de apoyo educativo.

#### 1. La validez de la muestra a nivel nacional

A pesar de las dificultades para estimar el número de estudiantes peruanos que regresan de Japón, existe una relativa concentración de ellos en las escuelas nikkei en la ciudad capital, Lima,<sup>12</sup> y en áreas aledañas. De acuerdo con el Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón, se estima que hay 90 mil nikkei peruanos viviendo en Perú y 60 mil viviendo en Japón, ello hace un total de 150 mil, lo cual representa aproximadamente el 0.5 por ciento de la población total peruana. La muestra se localizó en Lima, la capital y áreas adyacentes, como la Provincia Constitucional del Callao y el denominado “Norte Chico,”<sup>13</sup> y en una ciudad ubicada en el extremo norte del país que cuenta con población nikkei. Lima y alrededores (Provincia Constitucional del Callao y Norte Chico) concentran alrededor del 80 por ciento del total de la población nikkei de Perú de acuerdo con el último censo realizado en 1989 (Morimoto, 1991). Según datos actuales que corresponden a la población registrada en el Convenio Kyodai<sup>14</sup> como receptora de remesas desde Japón (Convenio Kyodai, 2005), la población en dichas ciudades continúa siendo representativa de la población nikkei peruana (Ver tabla 1).

#### 2. Los colegios objetivo

Se decidió realizar las encuestas y entrevistas en tres de los principales colegios nikkei de Lima que en el año 2009 albergaban una población total de 1247, de los cuales la mitad eran nikkei, en promedio. Dado

que nuestra muestra cubre 64 estudiantes, se podría decir que más o menos se entrevistó al 5 por ciento del total de estudiantes de los colegios, o al 10 por ciento de los nikkei de esos tres colegios y a casi la totalidad de los niños nikkei y no nikkei que regresaron de Japón y cuyos padres trabajaron o trabajan allí como dekaseguis. Sólo se excluyeron los niños menores de 8 años pues la prueba psicológica TAMAI esta dirigida a niños y jóvenes entre 8 años a 18 años de edad.

Antes de pasar a presentar suscitadamente cada uno de los colegios, es importante señalar que los tres ofrecen clases de japonés y celebran festividades de acuerdo al calendario japonés, lo cual es un factor importante en la educación de los niños que regresan de Japón. Aparte de estos tres colegios existen colegios nikkei o no nikkei con alta concentración de población nikkei.<sup>15</sup> Sin embargo, dado que registran escasa o casi nula población que retorna de Japón se decidió no incluirlos en la muestra de estudio.

**Tabla 1 Población nikkei**

	<b>Ciudad</b>	<b>1989<sup>1</sup> (%)</b>	<b>2005<sup>2</sup> (%)</b>
1	Chiclayo	1.7	2.9
2	Trujillo	3.6	8.1
3	Chimbote	1.5	3.8
4	Barranca	n.a.	3.1
	Huacho	3.0	2.0
	Huaral	3.1	3.3
5	Lima	70.5	59.4
	Callao	6.0	8.2
6	Huancayo	1.6	2.1
7	Otros	7.4	7.1

<sup>1</sup>Censo de Población Nikkei de 1989 (Morimoto, 1991).

<sup>2</sup>Información del Convenio Kyodai. (Convenio Kyodai, 2005).

### 2.1 CEGECOOP La Unión

Es uno de los colegios más representativos de la comunidad nikkei en Lima y el de mayor escala con una población estudiantil de alrededor de 780 alumnos en los niveles primaria y secundaria, de los cuales más de la mitad son nikkei. Inició sus actividades en 1971 en el distrito de Pueblo Libre en Lima, donde reside un gran número de miembros de esta comunidad. En la actualidad ofrece servicios de educación a larga distancia para los peruanos en Japón, así como

estudios de nivelación para aquellos que se reintegran al sistema educativo peruano. De acuerdo con los alumnos entrevistados una de las características más importantes es su vasta infraestructura deportiva.

### 2.2 Colegio Peruano Japonés La Victoria

En la actualidad se encuentra en el distrito de Jesús María, Lima, pero originalmente estaba ubicado en el distrito al que le debe su nombre, en donde impartía servicios educativos a una comunidad nikkei concentrada en esa zona desde 1948. En septiembre de 2009 tenía una población escolar de 217 alumnos, de los cuales casi el 70 por ciento era nikkei. Al igual que el colegio La Unión es una entidad educativa representativa de la sociedad nikkei en Lima. Una de sus principales características es que recibe a un gran número de niños que retornan de Japón, debido a sus razonables costos de matrícula y al reducido número de niños por aula que permite una educación personalizada.

### 2.3 Instituto Educativo Peruano Japonés Hideyo Noguchi

Este colegio que está ubicado en la ciudad de Lima, distrito de Comas, Chacra Cerro fue fundado en 1987, y desde esa fecha brinda servicios educativos a la comunidad de esa zona, compuesta por lo general por agricultores. Uno de sus principales características es que ofrece alimentación a sus alumnos, la cual se prepara con vegetales que los mismos alumnos ayudan a cultivar y a cosechar. Asimismo, los alumnos que suman 250, de los cuales más del 20 por ciento es nikkei, participan de manera rotativa en las tareas de limpieza y de mantenimiento del local escolar como parte de sus actividades, siguiendo el modelo de las escuelas japonesas.

### 3. La encuesta

A través de un cuestionario de 60 preguntas que se distribuyó en los centros educativos de concentración de la población objetivo, los estudiantes nos proporcionaron información que incluye desde datos personales (edad, lugar de nacimiento, sexo, grado escolar, colegio, periodo de estadía en Japón y en Perú, estructura familiar, entre otros), acerca de su vida en Japón (competencia del japonés, y

su situación familiar y escolar), su vida en Perú después de haber estado en Japón (competencia del castellano, y su situación familiar y escolar), y finalmente en relación con los vínculos que mantiene con Japón (sus sentimientos actuales hacia Japón, si aún algún miembro de la familia se encuentra en Japón, sus futuros planes y el de su familia, y si tiene conocimiento de ellos).

Los resultados de las encuestas indican que la mitad de los estudiantes ha nacido en Perú y la otra mitad en Japón, y que se cuenta con un niño nacido en Brasil. Asimismo, del total de encuestados el 84 por ciento son nikkei, alrededor del 20 por ciento regresó el año 2009, otro 20 por ciento el año 2008 y el resto en el 2007 o antes; el 40 por ciento ha estado en Japón por lo menos 5 años, y casi el 80 por ciento por lo menos 10 años.

Sería importante destacar ciertos datos, primero en lo que se refiere a la competencia del lenguaje japonés. Sólo el 40 por ciento manifiesta no tener problema alguno con el idioma japonés, sin embargo, sólo el 30 por ciento de los entrevistados tomaba clase de nivelación del idioma japonés. Al preguntarles sobre su vida en Japón y si les gustaba su vida en ese país, más del 70 por ciento respondió “me gustaba” o “me gustaba mucho.” Al preguntarles sobre lo que más detestaban de Japón, sin vacilar el 30 por ciento señaló el haber sido objeto de abuso o maltrato físico o verbal (*ijime*), o discriminación. Es interesante resaltar que así como hay un 30 por ciento que prácticamente denuncia el maltrato físico o emocional sufrido, hay un porcentaje igual que dice que no hay nada que le disguste de Japón.

Después de su regreso a Perú, sólo un poco más de la tercera parte vive con sus padres, y aún 1/4 de los estudiantes vive con parientes, que en el mejor de los casos son los abuelos maternos o paternos. Del total de niños que aún tienen algún familiar en Japón, el 60 por ciento tiene a ambos, padre y madre en ese país. Al preguntarles con qué frecuencia se comunican con esa persona que todavía está en Japón, 1/3 lo hace a diario, mientras que alrededor del 20 por ciento casi nunca o nunca. El 30 por ciento ha visto a esa persona que

está en Japón hace menos de 1 año, mientras el 17 por ciento no la ha visto hace más de 10 años.

#### 4. Las entrevistas

A través de entrevistas personales, se pudo apreciar que hay tres temas importantes y recurrentes que destacan al conversar con estos jóvenes.

##### 4.1 “Sentirse cerca de Japón”

A través de los testimonios que se dan a continuación podemos ver que los estudiantes sienten la necesidad de mantener los vínculos creados con Japón. Es una especie de nostalgia por la experiencia de haber estado en ese país y que a pesar de los problemas familiares y educativos por los que han atravesado, les queda lo positivo de ella, la cual atesoran aun después de su regreso. Es interesante notar que para muchos de estos jóvenes y niños, esa nostalgia permanece como una fuerza que los impulsa a seguir con sus estudios y con su vida en Perú.

- “En las escuelas japonesas hay actividades de los clubes (*bukatsu*)<sup>16</sup> y eso es muy divertido, aquí (Perú) no hay muchos colegios con instalaciones deportivas. Cuando todavía estábamos en Japón les dije a mis papás que aceptaba regresar sólo con la condición de que me matricularan en un colegio nikkei como La Unión. Aquí se puede hacer deporte y además se parece a los colegios japoneses. Estar en La Unión me hace sentir como si estuviera en Japón. Me siento cerca de Japón.
- “Yo estudiaba en Academia de Cultura Japonesa (ACJ) hasta el año pasado. Pero como allí no hay secundaria (*koukou* de acuerdo con el sistema educativo japonés), tuve que salir y venir aquí (La Unión). Cuando estaba en ese colegio (ACJ) me sentía como si estuviera en Japón, en este colegio (La Unión) aún me siento cerca porque hay otros estudiantes que han estado en Japón y porque puedo estudiar japonés. Pero cuando estaba en ACJ era como estar en Japón.”

##### 4.2 Diferencias en la educación entre Japón y Perú

Existen claras diferencias entre los sistemas educativos de ambos países que dependiendo de los alumnos, pueden ser favorables o desfavorables para

su desarrollo académico y personal.

- “Lo bueno de los colegios japoneses es la variedad de cursos que tienen. Por ejemplo, robótica, bordado, cocina, carpintería, costura, etc. Aquí (Perú) no hay eso.”
- “En los colegios japoneses hay “*bukatsu*” y así podemos pasar tiempo con nuestros amigos. Cuando terminan las clases aquí, regresamos a nuestras casas y ahí se acaba, no pasamos tiempo juntos. Además tenemos un montón de tarea.”
- “En Japón *shougakkou*, *chuugakkou* y *koukou* (primaria, secundaria intermedia y secundaria final) tienen que hacerse en diferentes colegios, o sea en un nuevo medio, hacer nuevos amigos, nuevos profesores. Eso me pone nervioso, no me gusta, me molesta. Aquí en Perú, tú haces amigos desde el nido y puedes estar en el mismo colegio hasta que termines. Yo prefiero tener los mismos amigos toda la vida.”
- “En los colegios japoneses no te jalen de año. Entonces no hay necesidad de estudiar.”
- “Aquí en Perú si no estudias, los profesores te jalen. En mi caso yo soy malo para el inglés pero sé que tengo que mantenerme y esforzarme sino mis amigos me van a dejar, ellos pasan al siguiente año y yo me quedo.”

#### 4.3 La dicotomía: Japón-Perú

Los jóvenes y niños que han crecido entre estos dos países poseen una visión de ambas sociedades y que muchas veces debido al dominio de la lengua, por lo menos a nivel conversacional, y a la asistencia a escuelas públicas japonesas tienen una perspectiva “más real” que la de sus padres, quienes por las limitaciones del lenguaje y por la naturaleza del trabajo que desempeñan se mantienen al margen de muchos aspectos de la sociedad japonesa.

- “Los japoneses son fríos, los peruanos son cálidos.”
- “Las ciudades japonesas son limpias. Casi nunca encuentras basura en las calles. Pero aquí en Perú, está lleno de basura, Lima es sucia, esto no es un desorden?”
- “Cuando estaba en Japón lo que más extrañaba

era estar con mis parientes. Quería estar con ellos todo el tiempo. Ahora extraño mucho Japón, especialmente las cosas tan lindas de allá, como los artículos de escritorio, por ejemplo, los peluches también.”

- “Si Perú tuviera ciudades como las de Japón, quiero decir sin basura en las calles, y con conductores que respetan las reglas de tránsito, por ejemplo, yo creo que no tendría ganas de regresar a Japón.”

#### 4.4 Marco de Doble Referencia

A lo largo del análisis de las entrevistas complementadas con la información obtenida a través del cuestionario, se observa la formación de un marco de doble referencia (MDR). Lo interesante es que de acuerdo con Suárez-Orozco (1989)<sup>17</sup> dicho esquema es observable en la primera generación, pues son ellos los que al conocer las dos realidades, el país de origen y el país receptor, tienden a evaluar o juzgar una situación en el país anfitrión de acuerdo con estándares que pertenecen al lugar de origen. Es por eso por lo que la segunda generación al no tener conocimiento de los estándares del lugar de origen de los padres no puede desarrollar dicho marco. Sin embargo, ya sea porque muchos de esos niños han sido criados entre Perú y Japón, o porque se trate de una generación 1.5 (niños que han vivido sus 9 ó 12 primeros años en el país de origen y después migraron) es evidente que muchos han desarrollado un MDR que se mantiene aun en Perú.

La dicotomía se inicia cuando el país de expulsión, la madre patria que provee de todo aquel conjunto de códigos morales, además del soporte emocional al que está acostumbrado el migrante, tiene que ser abandonado básicamente por razones económicas. A cambio el migrante se establece en un entorno nuevo que tiene diferentes códigos, aún ininteligibles para él, pero que le provee con las comodidades materiales y proyección de mediano plazo que no podría tener en su país de origen. Es así como, Perú representa para los peruanos en Japón, la tierra que les brinda la riqueza espiritual, la estabilidad emocional, los sentimientos y los valores, es decir les proporciona un bienestar

moral. Por otro lado, Japón se constituye en la tierra que les da riqueza material, estabilidad económica, oportunidades y posibilidades; es decir, les otorga un bienestar económico.

Los estudiantes entrevistados de alguna manera han captado ese MDR cuando expresan que para ellos Japón es la tierra de la tecnología, de la seguridad pública, de un medioambiente limpio, de las compras de cosas *kawaii* – significa lindo o bonito en japonés – (útiles de escritorio y muñecos de peluche), de los deportes y de las facilidades deportivas, entre otros. En contraste Perú es descrito como un país desordenado, sucio y peligroso. Sin embargo, a través de los puntos positivos que caracterizan a Perú, como la tierra en donde se tiene a la familia, donde todos cooperan, son amigables, cálidos y espontáneos, es posible hacer el contraste con los adjetivos adjudicados a los japoneses, los cuales son calificados como fríos y “cuadrículados.”

## 5. Estudio psicométrico

### 5.1. Bases metodológicas

El método de la investigación se enmarca dentro de la investigación aplicada, ya que la finalidad es mejorar la calidad de vida del grupo a estudiar. La investigación es de carácter transversal, ya que estudiaremos un aspecto del desarrollo del sujeto en un momento dado, y de acuerdo con el objetivo del estudio de la investigación, es de carácter exploratorio. Asimismo, se empleará una metodología mixta, utilizando tanto el método cuantitativo como cualitativo.

**5.2. Objetivo del estudio:** Evaluar el grado de inadaptación/adaptación de los hijos de los dekaseguis que retornan a Perú después de haber cursado parte de su escolaridad en Japón.

### 5.3. Muestra

Para el estudio psicométrico la muestra está conformada por 60 sujetos entre 8 años a 18 años de edad, todos ellos con estudios escolares realizados en Japón por un lapso no menor de 3 años. El tiempo de su retorno a Perú oscila entre 3 meses a 10 años.

La muestra fue distribuida según la baremación de la prueba en tres niveles:

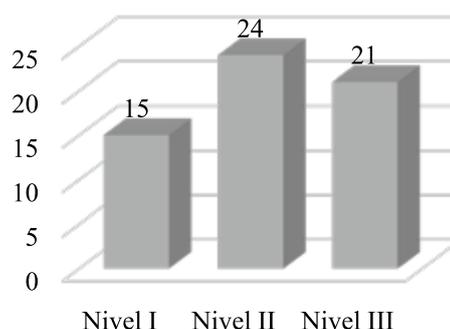
Nivel I: muestra comprendida entre 8 años a 11

años, 5 meses.

Nivel II: muestra comprendida entre 11 años, 6 meses a 14 años, 5 meses.

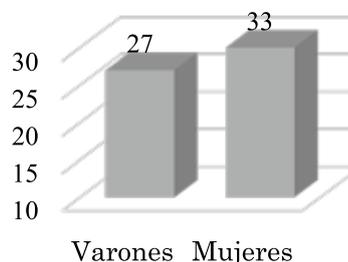
Nivel III: muestra comprendida entre 14 años, 6 meses a 18 años.

**Gráfico 1**  
**Distribución de las edades**



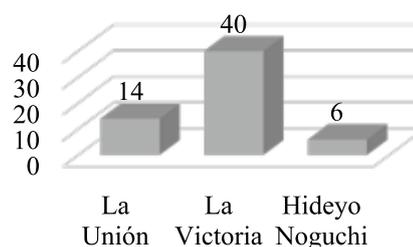
Del total de 60 sujetos 27 fueron varones y 33 mujeres.

**Gráfico 2**  
**Sexo**



Del total de 60 sujetos 14 pertenecen al colegio CEGECOOP La Unión; 40 sujetos del Colegio Peruano Japonés La Victoria y 6 sujetos del Instituto Educativo Peruano Japonés Hideyo Noguchi.

**Gráfico 3**  
**Colegios de procedencia**



#### 5.4. Variables

**Variable objeto de estudio principal:** la inadaptación de los hijos de migrantes peruanos que retornan a Perú a continuar estudios, considerando las sub-variables.

**Sub-variables<sup>18</sup>:**

- **Inadaptación Personal:** entendida como la medida del desajuste que las personas tienen tanto consigo mismas como con la realidad.
- **Inadaptación Escolar:** o medida del comportamiento inadecuado respecto a la realidad escolar. Se manifiesta a través de conductas disruptivas en el aula, bajo rendimiento en el aprendizaje y aversión a la institución y al aprendizaje.
- **Inadaptación Social:** Hace referencia al grado de incapacidad o problemas que presenta el sujeto en las relaciones sociales.

**Variables secundarias:**

- Edad
- Sexo
- Colegio de procedencia
- N° de hermanos
- Satisfacción de haber vivido en Japón
- Nivel del castellano
- Satisfacción de vivir en Perú
- Satisfacción de estudiar en Perú
- Nostalgia por Japón
- Periodo desde que regresó de Japón

#### 5.5. Instrumentos

Para medir el nivel de inadaptación/adaptación de los hijos de los dekaseguis que retornaron a Perú a continuar sus estudios escolares, se usó el TAMAI (Test Autoevaluativo Multifactorial de Adaptación Infantil, 2002).<sup>19</sup>

El TAMAI es una prueba autoevaluativa para niños y adolescentes entre 8 a 18 años de edad y consta de 105 proposiciones a las que hay que responder afirmativa o negativamente. Esta prueba que permite evaluar el nivel de inadaptación personal, social y escolar, está estructurada factorialmente en función de tres niveles de escolaridad, con una baremación específica para cada nivel y atendiendo al sexo del

sujeto.

Además tiene dos escalas de fiabilidad de las respuestas: una basada en la distorsión de los resultados como consecuencia de sobrevaloración personal y la otra basada en las respuestas contradictorias (Remitirse al anexo 1). Los resultados de esta prueba se complementaron con preguntas relacionadas a su vivencia en Perú y Japón.

#### 5.6. Procedimiento

Se establecieron las coordinaciones respectivas con las autoridades escolares para la aplicación de la prueba, encontrándose algunas dificultades como la falta de tiempo por parte del alumno ya que se encontraban en clases.

Para aquellos sujetos que no entendían bien el castellano, las preguntas fueron orales y en japonés.

Inicialmente esta prueba se aplicó a un total de 64 sujetos, de los cuales se eliminaron 7 por tener respuestas incompletas o poco fiables.

En la calificación se usó la baremación para la población peruana, realizada por César Ruiz Alva.<sup>20</sup>

#### 5.7. Resultados

**Tabla 2**  
**Puntajes obtenidos en los distintos tipos de inadaptación según percepción del propio sujeto**

	N	Media	Desviación Estándar
Inadaptación Personal	32	<b>8,31</b>	5,270
Inadaptación Escolar	32	<b>7,38</b>	4,811
Inadaptación Social	32	<b>2,44</b>	2,675

De acuerdo con la tabla 2 y de acuerdo con la baremación peruana no se encuentran niveles de inadaptación personal, escolar y social significativos en todas las edades.

**Tabla 3**  
**Prueba T de Student para la variable sexo**  
Estadísticos de grupo

	Sexo	N	Media	Desviación Estándar
Inadaptación Personal	Mujer	17	8,35	5,989
	Varón	15	8,27	4,527
Inadaptación Escolar	Mujer	17	7,29	5,108
	Varón	15	7,47	4,627
Inadaptación Social	Mujer	17	2,18	2,604
	Varón	15	2,73	2,815

**Tabla 4**  
**Prueba de muestras independientes para la variable sexo**

	t de student	Grados de libertad	Sig. (bilateral)
Inadaptación Personal	,045	30	,964
Inadaptación Escolar	-,100	30	,921
Inadaptación Social	-,581	30	,565

Según la tabla 3 con un nivel de significación de 0,05 la variable sexo no fue estadísticamente significativa.

En consecuencia, los niveles de inadaptación/adaptación son independientes con respecto al sexo del estudiante.

**Tabla 5**  
**Prueba T de Student para la variable número de hermanos**

Estadísticos de grupo				
	Presencia de hermanos	N	Media	Desviación Estándar
Inadaptación Personal	Sí	23	7,78	5,265
	No	9	9,67	5,339
Inadaptación Escolar	Sí	23	<b>6,17</b>	4,196
	No	9	<b>10,44</b>	5,151
Inadaptación Social	Sí	23	2,04	2,513
	No	9	3,44	2,963

**Tabla 6**  
**Prueba de muestras independientes para la variable presencia de hermanos**

	t de student	Grados de libertad	Sig. (bilateral)
Inadaptación Personal	-,907	30	,372
Inadaptación Escolar	<b>-2,430</b>	<b>30</b>	,021
Inadaptación Social	-1,349	30	,187

De acuerdo con la tabla 5, con un nivel de significación de 0,05, el número de hermanos fue estadísticamente significativo para la sub variable inadaptación escolar.

En consecuencia aquellos estudiantes que cuentan con un hermano o más presentan mejores niveles de adaptación escolar que aquellos que no tienen hermanos.

**Tabla 7**  
**Prueba T de Student para el gusto de vivir en Japón**

Estadísticos de grupo				
	Gusto por vivir en Japón	Estadísticos de grupo		Desviación Estándar
		N	Media	
Inadaptación Personal	Sí	22	7,91	4,196
	No	2	5,00	5,657
Inadaptación Escolar	Sí	22	6,86	4,882
	No	2	9,50	9,192
Inadaptación Social	Sí	22	2,68	2,679
	No	2	2,50	3,536

**Tabla 8**  
**Prueba de muestras independientes para la variable gusto de vivir en Japón**

	t de student	Grados de libertad	Sig. (bilateral)
Inadaptación Personal	,922	22	,367
Inadaptación Escolar	-,692	22	,496
Inadaptación Social	,090	22	,929

De acuerdo con la tabla 7, con un nivel de significación de 0,05, el gusto por la vida en Japón no fue estadísticamente significativo.

En consecuencia el gustarle o no la vida en Japón es independiente de su inadaptación/adaptación en Perú.

**Tabla 9**  
**Prueba T de Student para el nivel del castellano auto-percibido**

Estadísticos de grupo				
	Nivel de Castellano	N	Media	Desviación Estándar
Inadaptación Personal	Poco	3	5,00	1,732
	Avanzado	17	8,35	5,183
Inadaptación Escolar	Poco	3	4,00	4,359
	Avanzado	17	7,71	5,169
Inadaptación Social	Poco	3	1,00	1,000
	Avanzado	17	2,59	2,763

**Tabla 10**  
**Prueba de muestras independientes para la variable nivel de castellano**

	t de student	Grados de libertad	Sig. (bilateral)
Inadaptación Personal	<b>-2,087</b>	18	,291
Inadaptación Escolar	-1,164	18	,260
Inadaptación Social	<b>-1,796</b>	18	,347

De acuerdo con la tabla 5, con un nivel de significación de 0,05, el nivel de desarrollo del castellano auto-percibido fue estadísticamente significativo.

En consecuencia aquellos estudiantes que se auto-perciben con un buen dominio del idioma castellano poseen mejores niveles de adaptación personal y social. Sin embargo, no es significativo para la adaptación escolar.

**Tabla 11**  
**Prueba T de Student para el gusto de vivir en Perú**  
Estadísticos de grupo

	Gusto de vivir en Perú	Desviación		
		N	Media	Estándar
Inadaptación Personal	Sí	21	7,24	4,206
	No	3	11,67	7,506
Inadaptación Escolar	Sí	21	7,24	5,195
	No	3	9,33	3,055
Inadaptación Social	Sí	21	2,00	2,588
	No	3	3,33	3,055

**Tabla 12**  
**Prueba de muestras independientes para la variable gusto de vivir en Perú**

	t de student	Grados de libertad	Sig. (bilateral)
Inadaptación Personal	-1,558	22	,133
Inadaptación Escolar	-,674	22	,507
Inadaptación Social	-,820	22	,421

De acuerdo con la tabla 11, con un nivel de significación de 0,05, el gusto por la vida en Perú no fue estadísticamente significativa.

En consecuencia el gustarle o no la vida en Perú es independiente de su inadaptación/adaptación en dicho país.

**Tabla 13**  
**Prueba T de Student para el gusto de estudiar en Perú**  
Estadísticos de grupo

	Gusto por el colegio en Perú	Desviación		
		N	Media	Estándar
Inadaptación Personal	Sí	23	7,48	4,420
	No	2	15,00	11,314
Inadaptación Escolar	Sí	23	7,48	5,239
	No	2	9,00	4,243
Inadaptación Social	Sí	23	2,00	2,747
	No	2	4,00	2,828

**Tabla 14**  
**Prueba de muestras independientes para la variable gusto de estudiar en Perú**

	t de student	Grados de libertad	Sig. (bilateral)
Inadaptación Personal	-2,072	23	,050
Inadaptación Escolar	-,397	23	,695
Inadaptación Social	-,986	23	,334

De acuerdo con la tabla 13, con un nivel de significación de 0,05, el gusto por el colegio en Perú sólo fue estadísticamente significativo con relación a la inadaptación personal, y no lo fue para la inadaptación escolar ni social.

En consecuencia a quienes no les gusta el colegio en Perú, se encuentran más inadaptados a nivel personal que a los que si les gusta.

**Tabla 15**  
**Prueba T de Student para el sentimiento autopercebido de nostalgia por Japón**  
Estadísticos de grupo

	Nostalgia por Japón	Desviación		
		N	Media	Estándar
Inadaptación Personal	Sí	25	8,60	5,268
	No	7	7,29	5,559
Inadaptación Escolar	Sí	25	7,56	4,574
	No	7	6,71	5,936
Inadaptación Social	Sí	25	2,72	2,777
	No	7	1,43	2,149

**Tabla 16**  
**Prueba de muestras independientes para la variable nostalgia por Japón**

	t de student	Grados de libertad	Sig. (bilateral)
Inadaptación Personal	,577	30	,568
Inadaptación Escolar	,406	30	,688
Inadaptación Social	1,134	30	,266

De acuerdo con la tabla 15, con un nivel de significación de 0,05 el sentir nostalgia por Japón no fue estadísticamente significativo.

En consecuencia el sentir nostalgia por dicho país es independiente de su inadaptación/adaptación en Perú.

**Tabla 17**  
**Prueba T de Student para el periodo de tiempo  
vivido en Perú después de su retorno**  
Estadísticos de grupo

	Periodo	N	Media	Desviación Estándar
Inadaptación Personal	1 año o menos	25	8,84	5,452
Inadaptación Escolar	Más de un año	35	7,26	5,089
Inadaptación Escolar	1 año o menos	25	11,68	6,842
Inadaptación Escolar	Más de un año	35	10,17	7,641
Inadaptación Escolar	1 año o menos	25	8,44	5,237
Inadaptación Escolar	Más de un año	35	8,03	4,376

**Tabla 18**  
**Prueba de muestras independientes para la variable  
periodo de tiempo vivido en Perú**

	t de student	Grados de libertad	Sig. (bilateral)
Inadaptación Personal	1,153	58	,254
Inadaptación Escolar	,787	58	,435
Inadaptación Social	,331	58	,742

De acuerdo con la tabla 17 y con un nivel de significación de 0,05, el periodo de tiempo transcurrido desde su retorno a Perú no fue estadísticamente significativo.

En consecuencia los niveles de inadaptación son independientes del tiempo transcurrido para esta muestra.

### 5.8. Discusión

De los resultados obtenidos apreciamos que la muestra presenta un buen nivel de adaptación personal, escolar y social indistintamente del sexo, posiblemente influenciados por el tipo de muestra seleccionada, pues todos ellos son estudiantes de colegios pertenecientes a la colectividad nikkei, en donde culturalmente existe una afinidad con el país de retorno, es decir con Japón.

Muchos investigadores enfatizan la importancia de los agentes socializadores para la adaptación, en este caso el colegio cumple un rol importante al convertirse en una red de apoyo para los migrantes que retornan y es el mejor canal para que los niños y jóvenes puedan adaptarse a la sociedad peruana. En

estos colegios se puede experimentar la unión de dos culturas: la peruana y la japonesa de tal manera que el “choque cultural” es mínimo.

Por otro lado existe un factor ventajoso que aminora la inadaptación que es la tolerancia y comprensión por parte de los maestros hacia los niños y jóvenes que retornan de Japón, así como la aceptación de sus pares y del entorno educativo. Esta aceptación posibilita múltiples beneficios emocionales e instrumentales, como aprender qué es reciprocidad, darse cuenta de los beneficios de ayudar y recibir ayuda, compartir recursos de información y materiales, y aceptar normas y reglas. Así, mientras culturalmente más se asemeje el colegio a la cultura del migrante, más beneficiosa será su integración (Siguán, 1998).

Otro de los puntos a resaltar es la diferencia estadísticamente significativa con relación a la inadaptación escolar y el no tener hermanos, esto es comprensible si tenemos en cuenta que la adaptación escolar se ve favorecida por las competencias en las relaciones interpersonales que se hayan forjado desde el nacimiento. La oportunidad que se tiene al interactuar con los hermanos son vitales para el desarrollo del niño ya que brinda oportunidades para aprender y ensayar las habilidades lingüísticas y socio emocionales.<sup>21</sup>

Con relación al nivel del castellano, se encontraron diferencias significativas entre los niños y jóvenes de acuerdo con su nivel de castellano y el grado de inadaptación personal y social.

El dominio del idioma conlleva al desarrollo de las capacidades de comunicación que juegan un rol relevante en la competencia social, favoreciendo la adaptación personal y principalmente social.

Llama la atención que el nivel de conocimiento del idioma castellano no guarde diferencia significativa con la inadaptación/adaptación escolar. Ello podría radicar posiblemente en la tolerancia que se tiene en los colegios nikkei cuando el niño o joven no domina bien el idioma castellano. Sumado a esto, también influye la buena percepción que se tiene del sujeto que habla japonés.

Por último, no se encontraron diferencias

significativas con relación al grado de inadaptación de los niños y jóvenes que retornaron a Perú y el periodo transcurrido desde su retorno, probablemente debido a la gran dispersión de datos (tiempo de retorno) y a la escasa muestra por periodos de tiempo. Por ello, sería conveniente que para futuras investigaciones se cuente con una mayor muestra agrupada por periodos de retorno.

Además queda abierta la interrogante: ¿Qué pasa con los niños y jóvenes que optan por continuar sus estudios en colegios no nikkei?

### 5.9. Conclusión

- No se encontraron niveles de inadaptación personal, escolar y social autopercebidos significativos en los estudiantes migrantes que retornaron de Japón.
- La muestra representa un grupo de niños y jóvenes extraídos de los tres principales colegios de la colectividad nikkei, que por ser instituciones que albergan una afinidad cultural con Japón representan un buen canal de socialización, favoreciendo el sentido de pertenencia al grupo y la cohesión social.
- Las variables sexo, el gustar y añorar Japón no influyen en su inadaptación/adaptación del niño y joven que retorna de Japón.
- El tener hermanos favorece la adaptación escolar, posiblemente debido a mayores competencias sociales desarrolladas previamente.
- El nivel de desarrollo del castellano autopercebido, es una variable estadísticamente significativa sólo con la inadaptación personal y social más no con el escolar.
- El gustar o no del colegio en Perú es estadísticamente significativo sólo con la inadaptación personal, mas no con la inadaptación escolar ni social.

Siendo el fenómeno migratorio una realidad de todos los días son necesarias políticas socio-psicoeducativas que favorezcan la adaptación de los migrantes principalmente de los niños y jóvenes que están en formación y que son sensibles a los cambios; políticas que favorezcan la educación intercultural que enseñen a convivir con las diferencias culturales, no sólo por parte de los compañeros de colegio sino con el mismo entorno escolar, capacitando e informando a

los maestros, padres de familia y directores de colegio de los beneficios que se obtienen de una educación multicultural para el desarrollo de la humanidad.

## ANEXO 1

### Descripción estructural del TAMAI (Test Autoevaluativo Multifactorial de Adaptación Infantil, TEA, 2002)

#### Índice escala 1: La inadaptación personal:

- **Desajuste Disociativo**, dificultad personal para aceptar la realidad tal y como es.
- **Autodesajuste** es el desajuste que la persona tiene consigo misma.
- **Cogniafección** es el comportamiento de temor, miedo e intranquilidad derivado de la infravaloración de sí mismo.
- **Cognipunición** es la valoración desajustada de sí mismo y de la realidad, la que le conduce a echar o a cargar sobre sí mismo la tensión vivida.
- **Intrapunición** se caracteriza por la autoestima negativa, de autodesprecio y autocastigo.
- **Depresión afectiva** es el sentimiento de tristeza, pena, angustia, vergüenza, autocompasión y desdicha.
- **Somatización** es la tendencia a sentir molestias y dificultades corporales, como consecuencia de la tensión psíquica vivida.

#### Índice escala 2: La inadaptación escolar

- **Inadaptación escolar externa**, indisciplina escolar y bajo rendimiento en el aprendizaje, conductas disruptivas en el aula.
- **Aversión a la institución** es el no estar satisfecho con el profesorado ni con la institución escolar en su conjunto.
- **Aversión al aprendizaje** es el grado de desagrado hacia el estudio y la falta de motivación por el saber.

#### Índice escala 3: La inadaptación social

- **Autodesajuste social**, comportamiento desajustado con la realidad social, en cuanto choca con esta realidad. Manifestación agresiva e

incumplimiento de normas.

- **Agresividad social**
- **Disnomia** es la despreocupación, adversidad o choque con la normativa social.
- **Restricción social** implica que la actitud social se restringe en cantidad (introversión) o en calidad (hostilgenia).
- **Introversión** es la tendencia a aislarse o a relacionarse con poca gente.
- **Hostilgenia** es una actitud hostil hacia los demás, o una actitud en la que se siente víctima de la hostilidad de los demás.

**“Pro- imagen”:** Una puntuación alta en esta escala refleja un tipo de personalidad con autosuficiencia ingenua, con exagerado optimismo, confiada e ilusa, muy expansiva socialmente. Por consiguiente, no se trata tanto de que mienta en la prueba sino que hay distorsión a su favor, en relación con la realidad.

**Contradicciones”:** Hay cuestiones muy similares que son expresadas unas veces positivamente y otras negativamente. Cuando las respuestas en ambas ocasiones no son coincidentes, se consideran entonces como una contradicción. Una puntuación alta (por encima de 6 puntos) indica la incoherencia con la que ha sido realizada la prueba.

facultades de educación y de estudios internacionales.

- <sup>3</sup> Teikichi Tanaka, agente de la Empresa de Emigración Morioka, y Augusto B. Leguía, empezaron las negociaciones para la migración japonesa a Perú cuando éste último era gerente general de la British Sugar Company (Fukumoto, 1997).
- <sup>4</sup> Persona que deja temporalmente su tierra para trabajar y ahorrar en otro lugar, con el propósito ulterior de volver. Puede ser un migrante interno o externo.
- <sup>5</sup> <http://www.jadesas.or.jp/consulta/03seminar.html>, recuperado el 30 de marzo de 2010.
- <sup>6</sup> Es importante indicar que en Japón la nacionalidad no se basa en el principio de *jus solis*, sino en *jus sanguinis*, y que por lo tanto aunque los hijos de los migrantes nikkei peruanos hayan nacido en Japón, no adquieren la nacionalidad de este país.
- <sup>7</sup> Es difícil estimar un número aproximado pues los padres migrantes muchas veces no realizan los trámites de registro en la municipalidad correspondiente, así como tampoco se tiene conocimiento de cuántos de estos niños están matriculados en escuelas que no forman parte del sistema educativo japonés.
- <sup>8</sup> La población brasileña en Japón es cinco veces más que la peruana, en promedio. Sin embargo, difiere según ciudad o prefectura.
- <sup>9</sup> *Ijime* o *bullying*. Se denomina así a cualquier forma de maltrato psicológico, verbal o físico llevado a cabo entre escolares de forma reiterada a lo largo de un tiempo determinado.
- <sup>10</sup> Grupo cultural que convive compartiendo espacios más o menos comunes: uso de la lengua, sentimientos de pertenencia hacia su país, religión, hábitos etc. y que se encuentra inserto dentro de otro más extenso y de características diferentes.
- <sup>11</sup> En Perú en la mayoría de los colegios, particularmente en los del sector privado, se ofrecen todos los niveles de educación desde pre-escolar hasta su graduación para proseguir estudios terciarios. Usualmente, un estudiante inicia la primaria a la edad de 6 años y la termina a los 11; y cursa el nivel secundario de 12 a 16 ó 17 años. Ya que el sistema educativo peruano contempla repetición del año escolar, las edades pueden diferir del grado escolar que el alumno debería estar cursando de acuerdo con su edad. El año académico empieza en marzo o abril y culmina a fines de diciembre, poco antes de las fiestas de navidad.
- <sup>12</sup> La situación de los estudiantes brasileños es muy diferente. Después de su retorno de Japón, la mayoría de niños brasileños son matriculados en escuelas municipales o estatales, donde es muy difícil encontrar otros niños que hayan regresado de Japón. De acuerdo con la coordinadora del Proyecto Kaeru del Instituto de Solidaridad Educativa y Cultural-ISEC, Kyouko Nakagawa, los estudiantes brasileños del Estado de Sao Paulo-donde se observa una considerable concentración de población nikkei-después de su regreso de Japón son matriculados en colegios donde el número máximo de niños que retornan de Japón no llega a ser más de 4 ó 5. Por lo general, estos estudiantes no ingresan a escuelas nikkei porque no pueden pagar los costos de mensualidad y de matrícula de esas escuelas.
- <sup>13</sup> “Norte Chico” es una expresión corriente que se

<sup>1</sup> Ana Sueyoshi realizó sus estudios de Maestría y Doctorado en Economía Política Internacional en la Universidad de Tsukuba, Japón y actualmente es profesora asistente en la Universidad de Utsunomiya, Japón. Laura Yagui realizó sus estudios en la Facultad de Psicología de la Pontificia Universidad Católica del Perú, asimismo cursó estudios de Maestría en Psicología Educativa en la Universidad Mayor de San Marcos, actualmente se desempeña como psicóloga en el Policlínico Peruano Japonés, institución afiliada a la Asociación Peruano Japonesa, Lima-Perú.

<sup>2</sup> El presente proyecto está comprometido con la búsqueda de soluciones a los problemas que los niños extranjeros afrontan en escuelas públicas japonesas en la prefectura de Tochigi, no sólo desde un punto de vista académico sino también desde una perspectiva que involucre a la comunidad local y por supuesto fomente la interacción de sus miembros. De esta manera, se cuenta con la participación de miembros de los comités educativos a diferentes niveles del gobierno local, directores de escuelas primarias y secundarias, profesores y encargados de aula de ambos niveles, y finalmente miembros de las

emplea para denominar el conjunto de valles localizados al norte de la ciudad de Lima. Geográficamente hablando es una area que comprende algunas provincias del departamento de Lima. Un departamento es una subdivisión política.

<sup>14</sup> Compañía que provee diversos servicios a la comunidad peruana en Japón, siendo los más importantes, servicios financieros, de envío de remesas, de venta de productos peruanos, de educación a distancia, de traducción, entre otros.

<sup>15</sup> Colegio José Gálvez del Callao, Colegio Inka Gakuen, Centro de Educación Inicial Santa Beatriz, Centro Educativo Particular San Antonio de Padua, Colegio Peruano Norteamericano Abraham Lincoln y Academia de Cultura Japonesa (ACJ).

<sup>16</sup> “*Bukatsu*” es una forma abreviada que designa las actividades extracurriculares que se llevan a cabo en los colegios japoneses. Los estudiantes se unen a esos clubes donde junto a otros realizan una serie de actividades comunes que comprenden desde pasatiempos, como música, deportes, bordado, dibujos animados, hasta contribuciones y trabajo de voluntariado que sirven a la comunidad local e internacional.

<sup>17</sup> “La migración ha permitido a muchos migrantes una perspectiva dual en lo que se refiere al desarrollo de sus vidas. Cuando ellos son afectados por la realidad, a menudo hacen un paréntesis en el que llegan a conclusiones sobre determinado tema en dos diferentes contextos sociales: su país de origen y la sociedad de acogida,” Suárez-Orozco, 1989; (Traducción propia).

<sup>18</sup> Una definición operativa de estas subvariables puede encontrarse en la tabla del anexo 1.

<sup>19</sup> Autor: Pedro Hernández Hernández, Universidad de La Laguna España.

<sup>20</sup> César Ruiz Alva (1995) *Test Autoevaluativo Multifactorial de Adaptación-Inadaptación (TAMAI), Baremos peruanos para cada nivel, en diversas muestras escolares de Lima Metropolitana y Callao*, Lima: UNMSM.

<sup>21</sup> Una investigación al respecto se puede revisar en Caro, R. et al. (2000) “Conducta de socialización de hijos únicos” en *Psicología del Desarrollo*, Chile: Universidad del Desarrollo, 2000.

## Bibliografía

- Altamirano, T. (1996) *Migración-el fenómeno del siglo*, Lima: PUCP.
- Convenio Kyodai (2005) “Remittance from Workers: Sending Money Home from Japan to Latin America”, in Seminar: *Migration and Remittance in a Context of Globalization*, Annual Meeting of the Inter-American Development Bank Leaders, Okinawa, abril.
- Fukumoto, Mary (1997) *Hacia un Nuevo Sol, japoneses y sus descendientes en el Perú, Historia Cultura e Identidad*, Lima: Asociación Peruano Japonesa del Perú.
- Giner, S.; E. Lamo de Espinosa y C. Torres (1998) *Diccionario de Sociología*, Madrid: Alianza.
- Hirabayashi, Lane Ryou, Akemi Kikumura-Yano y James A. Hirabayashi (eds.) (2002) *New Worlds, New Lives, globalization and people of Japanese descent in the Americas and from Latin America in Japan*, Stanford University Press.
- Morimoto, Amelia (1991) *Población de Origen Japonés en el Perú, perfil actual*, Lima: Centro Cultural Peruano Japonés.
- Pacheco, A.; B. Lucca-Irizarry y Wapners (1984) “El estudio de la migración: retos para la psicología social y la psicología ambiental,” en *Revista Latinoamericana de Psicología*, Vol. 16, N° 2.
- Reese, Leslie (2001) “Morality and Identity in Mexican Immigrants Parents’ Visions of the Future,” en *Journal of Ethnic and Migration Studies*, Vol. 27, No. 3, 455-472.
- Salgado de Snyder V., Nelly; Richard Cervantes y Amado M. Padilla (1990) “Migración y estrés postraumático: el caso de los mexicanos y centroamericanos en los Estados Unidos,” en *Acta Psiquiátrica Psicológica de América Latina*, 36 (3-4), 137-145.
- Siguán, Miguel (1998) *La escuela y los inmigrantes*, España: Paidós.
- Suárez-Orozco, Marcelo M. (1989) *Central American Refugees and U.S. High Schools, a psychosocial study of motivation and achievement*, Stanford University Press.
- Sueyoshi, Ana (2010) “Nihon kara peruu ni kikoku shita kodomotachi no kyouiku seikatsu jyoukyou,” Matsuo Tamaki (ed.) en *Tochigi ni okeru gaikokujin jidou seito kyouiku no ashita wo kangaeru*, Vol. 2 Leading Research Project, Utsunomiya University, 50-72.
- Sueyoshi, Ana (2008) “Nihon kara peruu ni kikoku shita kodomotachi no kyouiku seikatsu jyoukyou chousa houkoku,” Matsuo Tamaki (ed.) en *Tochigi ni okeru gaikokujin jidou seito kyouiku no ashita wo kangaeru*, vol. 2 Leading Research Project, Utsunomiya University, 79-98.

Sueyoshi, Ana (2008) “Nihon ni okeru ratenamerika roudousha iyyuu pataan no henka,” Matsuo Tamaki (ed.) en *Tochigi ni okeru gaikokujin jidou seito kyouiku no ashita wo kangaeru*, Leading Research Project, Utsunomiya University, 152-163.

Tamaki, Matsuo and Sakamoto Kumiko (2006) “Tochigi ken ni okeru gaikokujin jidou seito no kyouiku kankyou,” en *Journal of the Faculty of International Studies*, Utsunomiya University, No. 22, 87-96.

Waldinger, Roger y Michael I. Lichter (2003) *How the Other Half Works, immigration and the social organization of labor*, University of California Press.

Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón.  
Recuperado el 30 de Julio de 2009, de <http://www.mofa.go.jp/mofaj/area/peru/data.html>

# **Adaptation/Inadaptation of Peruvian Children after their Return from Japan -The challenges of a new educational environment and a broken family between two countries-**

SUEYOSHI Ana y YAGUI Laura

## **Abstract**

The number of *Nikkei* Latin American workers in Japan has steadily increased since the late eighties. According to the Japanese Ministry of Justice, there are less than 60 thousand Peruvians living in Japan. This is the second largest Latin American population after the Brazilians, and the fifth among all foreign residents.

The migration of *Nikkei* Peruvians to Japan or *dekasegi*<sup>1</sup> was initially a household emergency strategy to face an adverse temporary economic scenario. This has since changed to permanent residence in Japan. In the last 15 years the family reunification process has brought a new agenda of topics. One of the most significant includes the education of Latin American children, in particular Brazilians and Peruvians. These groups have unique educational needs related to their parents' work mobility, their own family responsibilities, language acquisition, discrimination, marginalization, and so forth.

Since Japanese public schools cannot cope with these needs, an increasing number of Peruvian migrant workers in Japan have decided to take their children back to Peru, in the hope of finding a proper education environment there. This paper is based on surveys conducted in Peru in 2008 and 2009 and attempts to assess the changes in the education and home environment of Peruvian children returning to Peru. By applying a psychological test, this paper intends to shed light on these "returnee" children's degree of adaptation-inadaptation in their "own country," Peru.

(2010年11月15日受理)

---

<sup>1</sup> Originally in Japanese it refers to internal seasonal workers, but in the current literature the concept includes *Nikkei* who have returned temporarily to live and work in Japan (Hirabayashi, 2002), basically from South America.